

**Allgemeine Verkaufsbedingungen der Hövelmann & Lueg GmbH  
Fassung Dezember 2012**

	<b>Note: This is a translation of the German version. In cases of uncertainty or conflict, the German version shall prevail.</b>
<b>I. Geltung, Angebote</b>	<b>I. Application, Offers</b>
1. Diese Allgemeinen Verkaufsbedingungen gelten für alle - auch zukünftigen - Verträge mit Unternehmern, jur. Personen des öffentlichen Rechts und öffentlich-rechtlichen Sondervermögen über Lieferungen und sonstige Leistungen unter Einschluss von Werkverträgen (Lohnschneiden) und der Lieferung nicht vertretbarer Sachen. Bei Streckengeschäften gelten ergänzend die Bedingungen des beauftragten Lieferwerks. Allgemeine Geschäftsbedingungen des Käufers werden auch dann nicht anerkannt, wenn wir ihnen nicht nochmals nach Eingang bei uns ausdrücklich widersprechen.	1. These General Conditions of Sale (Conditions) shall apply to all present and future contracts with commercial buyers, with public legal entities as well as public trusts in regard to deliveries and other services, including contracts relating to the supply and manufacture of non fungible goods (wage cutting). In case of direct sales ("Streckengeschäfte"), the producer's conditions shall supplementary apply. None of the Buyer's general conditions shall apply even if we do not expressly object to them again after their receipt.
2. Unsere Angebote sind freibleibend. Mündliche Vereinbarungen, Zusagen, Zusicherungen und Garantien unserer Angestellten im Zusammenhang mit dem Vertragsschluss werden erst durch unsere schriftliche Bestätigung verbindlich. Die Schriftform wird auch durch die Übermittlung von Telefaxen und durch E-Mail gewahrt.	2. Our offers are not binding to us. Oral agreements, promises, assurances and guaranties made or given by our sales staff shall not be binding unless confirmed by us in writing, this demand being met also in cases of facsimile and e-mail transmission.
3. Maßgebend für die Auslegung von Handelsklauseln sind im Zweifel die Incoterms in ihrer jeweils neuesten Fassung. Sofern nichts Anderes vereinbart, liefern wir nach der Klausel FCA (= frei Frachtführer).	3. Any trade terms shall, in cases of doubt, be interpreted according to the Incoterms as amended from time to time. Unless otherwise agreed, we deliver according FCA (free carrier).
<b>II. Preise</b>	<b>II. Prices</b>
Bei Streckengeschäften sind wir zu einer Erhöhung des vereinbarten Preises in dem Maße berechtigt, in dem unser Vorlieferant diesen Preis vor der Auslieferung der Ware erhöht. Das gilt nur, soweit zwischen Vertragsschluss und Auslieferung ein Zeitraum von mehr als drei Monaten liegt. Der Käufer kann in solchen Fällen vom Verträge zurücktreten. Der Rücktritt muss uns unverzüglich nach Zugang unserer Erhöhungserklärung zugehen.	In case of direct sales ("Streckengeschäfte"), we shall be entitled to increase the agreed price, if and in so far as our supplier has increased the price earlier to the delivery of goods. This shall only apply if there was a period of more than three months between the conclusion of the contract and the delivery. In this case, the Buyer may withdraw from the contract. The withdrawal must be communicated to us immediately after the reception of our price increase.
Sofern nichts Anderes vereinbart, gelten	If not stated otherwise, prices are subject to

Preise und Bedingungen der bei Vertragschluss gültigen Preisliste. Die Ware wird „brutto“ für „netto“ berechnet.	the pricelist being valid at the time of conclusion of the contract. Prices are calculated gross for net.
<b>III. Zahlung und Verrechnung</b>	<b>III. Payment and Set-Off</b>
1. Falls nichts Anderes vereinbart, ist der Kaufpreis am 15. des der Lieferung folgenden Monats ohne Skontoabzug fällig und in der Weise zu zahlen, dass wir am Fälligkeitstag über den Betrag verfügen können. Die Kosten des Zahlungsverkehrs trägt der Käufer. Ein Zurückbehaltungsrecht und eine Aufrechnungsbefugnis stehen dem Käufer nur insoweit zu, wie seine Gegenansprüche unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind.	1. Unless otherwise agreed, payment shall be made without cash discounts on the 15 <sup>th</sup> of the month following our delivery in such a manner that we can dispose of the sum on the due date. Any payment transfer costs shall be borne by the Buyer. The Buyer may retain or set off any counterclaims only in so far as his claims are undisputed or have become legally binding.
2. Vertragsgemäß versandfertig gemeldete Ware muss unverzüglich abgerufen werden, andernfalls sind wir berechtigt, sie nach Mahnung auf Kosten und Gefahr des Käufers nach unserer Wahl zu versenden oder nach eigenem Ermessen zu lagern und sofort zu berechnen.	2. The Buyer shall immediately request delivery of those goods which have been notified to him as ready for dispatch. Otherwise we are entitled, upon reminder, to ship such goods at the Buyer's cost and risk or to store them at our discretion and to invoice them to the Buyer.
3. Wird nach Abschluss des Vertrages erkennbar, dass unser Zahlungsanspruch durch mangelnde Zahlungsfähigkeit des Käufers gefährdet wird, oder gerät der Käufer mit einem erheblichen Betrag in Zahlungsverzug oder treten andere Umstände ein, die auf eine wesentliche Verschlechterung der Zahlungsfähigkeit des Käufers nach Vertragsabschluss schließen lassen, stehen uns die Rechte aus § 321 BGB zu. Wir sind dann auch berechtigt, alle noch nicht fälligen Forderungen aus der laufenden Geschäftsverbindung mit dem Käufer fällig zu stellen.	3. Should it become evident after the conclusion of the contract, that payment is jeopardised by the Buyer's lack in financial means, or should the Buyer be in default with a considerable portion of the amount due or should other circumstances arise which show a material deterioration in the Buyer's financial position after the conclusion of the contract, we shall be authorised to make use of rights under § 321 BGB (German Civil Code) and to make due any and all of our non statute-barred accounts receivable resulting from the same legal relationship.
4. Ein vereinbartes Skonto bezieht sich immer nur auf den Rechnungswert ausschließlich Fracht und setzt den vollständigen Ausgleich aller fälligen Verbindlichkeiten des Käufers im Zeitpunkt der Skontierung voraus. Soweit nichts Anderes vereinbart, beginnen Skontofristen ab Rechnungsdatum.	4. Any agreed upon cash discount always relates to the invoiced value excluding freight and will only be granted if and in so far as the Buyer has completely paid all payables due at the time of the discount. Unless otherwise agreed to discount periods shall begin with the date of the invoice.
5. Bei Überschreitung des Zahlungsziels oder bei Verzug berechnen wir Zinsen in Höhe von 8 %-Punkten über dem Basiszinssatz, es sei denn, höhere Zinssätze sind vereinbart. Die Geltendmachung eines weiteren Verzugschadens bleibt vorbehalten.	5. In case of late payment and/or default we charge interest at a rate of 8 percentage points beyond the basic interest rate, except higher interest rates have been agreed on. We reserve the right to claim further damage for delay.
6. Der Käufer kommt spätestens 10 Tage	6. The Buyer shall be deemed being in de-

nach Fälligkeit unserer Forderung in Verzug, ohne dass es einer Mahnung bedarf.	fault of payment, at the latest after the elapse of the 10 <sup>th</sup> day after the payment date, without the necessity of notice.
<b>IV. Ausführung der Lieferungen, Liefertermine</b>	<b>IV. Delivery Performance and Dates</b>
1. Unsere Lieferverpflichtung steht unter dem Vorbehalt richtiger und rechtzeitiger Selbstbelieferung, es sei denn, die nicht richtige oder verspätete Selbstbelieferung ist durch uns verschuldet.	1. Our commitment to deliver is subject to our correct and timely self-delivery unless we are responsible for the deficient or late self-delivery.
2. Angaben zu Lieferterminen sind annähernd. Etwaige ausdrücklich verbindlich vereinbarte Lieferfristen beginnen mit dem Datum unserer Auftragsbestätigung und gelten nur unter der Voraussetzung rechtzeitiger Klarstellung aller Einzelheiten des Auftrages und rechtzeitiger Erfüllung aller Verpflichtungen des Käufers, wie z.B. Beibringung aller behördlichen Bescheinigungen, Gestellung von Akkreditiven, Garantien oder Leistung von Anzahlungen.	2. Any confirmation as to delivery times shall only be approximate unless expressly agreed in writing. Delivery times shall commence with the date of our order confirmation and are subject to the timely clarification of any details of the order as well as of the fulfilment of any of the Buyer's obligations, e.g. to produce official certifications, to provide letters of credit and payment guarantees or to pay agreed instalments.
3. Für die Einhaltung von Lieferterminen ist der Zeitpunkt der Absendung ab Werk oder Lager maßgebend. Sie gelten mit Meldung der Versandbereitschaft als eingehalten, wenn die Ware ohne unser Verschulden nicht rechtzeitig abgesendet werden kann. Die Überschreitung unter Vorbehalt bestätigter Liefertermine begründet keinen Verzug.	3. Any agreed delivery date shall be considered to be met if and in so far the goods have left the works or our warehouse at such time or date. If and in so far the goods fail to be despatched at the agreed time for reasons not attributable to us, the agreed delivery time shall be considered to have been met at the day on which the goods are notified to be ready for dispatch. Exceeding delivery dates confirmed subject to reservations shall not constitute delay.
4. Im Falle des Lieferverzugs kann uns der Käufer eine angemessene Nachfrist setzen und nach deren erfolglosem Ablauf insoweit vom Vertrag zurücktreten als der Vertrag noch nicht erfüllt ist. Schadenersatzansprüche richten sich in solchen Fällen nach Abschnitt XII dieser Bedingungen.	4. If the delivery is delayed by our fault, the Buyer, after setting a reasonable grace period, may withdraw from the contract if and in so far as the goods have not been delivered by this date. Damage claims for delay and non-performance may be made in accordance with clause XII of these Conditions.
5. In Fällen höherer Gewalt ruhen die vertraglichen Verpflichtungen beider Parteien und verschieben sich die Termine und Fristen für die Erfüllung vertraglicher Verpflichtungen entsprechend; als Fälle höherer Gewalt gelten insbesondere auch Arbeitskämpfe in eigenen und fremden Betrieben, schwerwiegende Transportbehinderungen, schwerwiegender Maschinenbruch, hoheitliche Maß-	5. In cases of force majeure the contractual obligations of both parties shall be suspended and dates and terms for meeting contractual obligations shall be postponed accordingly; as cases of force majeure shall be deemed in particular but without limitation industrial disputes, both in-house and at third-party premises, serious transportation obstructions, serious machinery failure, acts of government or

<p>nahmen und sonstige von keiner Partei zu vertretende Umstände. Das Ereignis höherer Gewalt ist der anderen Vertragspartei unverzüglich anzuzeigen. Frühestens nach sechswöchiger Dauer des Ereignisses höherer Gewalt ist jede der Vertragsparteien unter Ausschluss einer diesbezüglichen Ersatzverpflichtung zum Rücktritt berechtigt. Im Fall eines solchen Rücktritts hat der Käufer den auf den möglichen Teil der Lieferung entfallenden Kaufpreis zu zahlen sowie Ersatz für unsere Aufwendungen zu leisten. Falls der Käufer ein berechtigtes Interesse an der Ablehnung der Teillieferung hat, schuldet er lediglich Ersatz unserer Aufwendungen.</p>	<p>public administration and other circumstances for which neither party is responsible. The case of force majeure must be notified immediately to the other party. At the earliest after six weeks duration of the case of force majeure each of the parties shall be entitled to withdraw from the affected contract to the exclusion of any obligation of compensation in this regard. In the event of any such withdrawal the Buyer shall pay the purchase price in relation to the feasible part of supply including reimbursement of our expenses. If the Buyer has a legitimate interest to refuse partial supply, he shall be liable only for reimbursement of our expenses.</p>
<p>6. Der Käufer verpflichtet sich, die Sicherheits- und Zuverlässigkeitsanforderungen zu erfüllen, die von der deutschen Zollverwaltung für die Zertifizierung zum „Zugelassenen Wirtschaftsbeteiligten“ (ZWB/AEO) erlassen wurden. Sofern der Käufer nicht selbst die Anerkennung als Zugelassener Wirtschaftsbeteiligter besitzt oder beantragt hat, verpflichtet er sich, uns gegenüber eine gesonderte Verpflichtungserklärung nach zollamtlichem Muster zur Einhaltung der Sicherheits- und Zuverlässigkeitsanforderungen abzugeben. Der Käufer verpflichtet sich, uns sofort zu informieren, wenn die Einhaltung der Sicherheits- und Zuverlässigkeitsanforderungen von ihm oder von den von ihm im Rahmen der Vertragserfüllung eingesetzten Hilfspersonen verletzt werden oder ihre Einhaltung nicht mehr sichergestellt ist. Wir haben das Recht, von dem jeweiligen Vertrag zurückzutreten, wenn der Käufer die zur Anerkennung als Zugelassener Wirtschaftsbeteiligter erforderlichen Sicherheits- und Zuverlässigkeitsanforderungen nicht erfüllt oder auf Verlangen uns gegenüber keine Sicherheitserklärung abgibt oder der Käufer oder die von ihm im Rahmen der Vertragserfüllung eingesetzten Hilfspersonen diese Sicherheits- und Zuverlässigkeitsanforderungen schuldhaft in schwerwiegender Weise oder wiederholt verletzen.</p>	<p>6. The Buyer hereby undertakes to meet the safety and reliability requirements promulgated by the German Customs Administration for "Authorised Economic Operators" (AEO). If the Buyer himself does not possess or has not applied for recognition as AEO he undertakes to submit to us a separate undertaking declaration in accordance with the customs authorities' specimen for compliance with the safety and reliability requirements. The Buyer hereby undertakes to inform us immediately if compliance with the safety and reliability requirements has been infringed by him or the agents or servants engaged by him in the course of performance of the contract or if compliance is no longer assured. We have a right to withdraw from the contract in question if the Buyer fails to meet the safety and reliability requirements necessary for approval as AEO or if when requested fails to submit to us any safety declaration or if the Buyer of agents or servants engaged by him in the course of performance of the contract negligently or wilfully infringe the said safety and reliability requirements seriously or persistently.</p>
<p><b>V. Eigentumsvorbehalt</b></p>	<p><b>V. Retention of Title</b></p>
<p>1. Alle gelieferten Waren bleiben unser Eigentum (Vorbehaltsware) bis zur Erfüllung</p>	<p>1. All goods delivered to the Buyer shall remain our property (Reserved Property) until</p>

<p>sämtlicher Forderungen, insbesondere auch der jeweiligen Saldoforderungen, die uns im Rahmen der Geschäftsbeziehung zustehen (Saldovorbehalt). Dies gilt auch für künftig entstehende Forderungen und bedingte Forderungen und auch, wenn Zahlungen auf besonders bezeichnete Forderungen geleistet werden. Dieser Saldovorbehalt erlischt endgültig mit dem Ausgleich aller im Zeitpunkt der Zahlung noch offenen und von diesem Saldovorbehalt erfassten Forderungen.</p>	<p>all of the Buyer's accounts resulting from the business relationship with him, in particular any account balances have been settled. This condition shall apply to any future or contingent claims and such cases where the Buyer will affect payments on specifically designated claims. As soon as the Buyer has settled his accounts with us in full, he shall obtain title to those goods which were delivered to him before such payment was effected.</p>
<p>2. Be- und Verarbeitung der Vorbehaltsware erfolgen für uns als Hersteller im Sinne von § 950 BGB, ohne uns zu verpflichten. Die be- und verarbeitete Ware gilt als Vorbehaltsware im Sinne der Nr. 1. Bei Verarbeitung, Verbindung und Vermischung der Vorbehaltsware mit anderen Waren durch den Käufer steht uns das Miteigentum anteilig an der neuen Sache zu im Verhältnis des Rechnungswertes der Vorbehaltsware zum Rechnungswert der anderen verwendeten Waren. Erlischt unser Eigentum durch Verbindung oder Vermischung, so überträgt der Käufer uns bereits jetzt die ihm zustehenden Eigentumsrechte an dem neuen Bestand oder der Sache im Umfang des Rechnungswertes der Vorbehaltsware und verwahrt sie unentgeltlich für uns. Unsere Miteigentumsrechte gelten als Vorbehaltsware im Sinne der Nr. 1.</p>	<p>2. With regard to processing or manufacturing of the Reserved Property, we shall be deemed to be manufacturer within the meaning of § 950 BGB (German Civil Code) without committing us in any way. The processed or manufactured goods shall be regarded as Reserved Property within the meaning of clause V/1 of these Conditions. If the Buyer manufactures, combines or mixes the Reserved Property with other goods we shall obtain co-ownership in the new goods in proportion to the invoiced price of the Reserved Property to the invoiced price of the other goods. If, by such combining or mixing, our ownership expires, the Buyer herewith transfers to us any rights which the Buyer will have in the new stock or goods in proportion to the invoiced price of the Reserved Property, and he will keep them in safe custody free of charge. Our co-ownership rights shall be regarded as Reserved Property within the meaning of clause V/1 of these Conditions.</p>
<p>3. Der Käufer darf die Vorbehaltsware nur im gewöhnlichen Geschäftsverkehr zu seinen normalen Geschäftsbedingungen und solange er nicht in Verzug ist, veräußern, vorausgesetzt, dass die Forderungen aus der Weiterveräußerung gem. Nrn. 4 bis 6 auf uns übergehen. Zu anderen Verfügungen über die Vorbehaltsware ist er nicht berechtigt.</p>	<p>3. The Buyer may resell the Reserved Property only within the normal course of his business in accordance with his normal business terms and provided he is not in default of payment and provided also that any rights resulting from such resale will be transferred to us in accordance with clause V/4 through V/6 of these Conditions. The Buyer shall not be entitled to dispose of the Reserved Property in any other way.</p>
<p>4. Die Forderungen aus der Weiterveräußerung der Vorbehaltsware werden zusammen mit sämtlichen Sicherheiten, die der Käufer für die Forderung erwirbt, bereits jetzt an uns abgetreten. Sie dienen in demselben Umfang zur Sicherung wie die Vorbehaltsware. Wird die Vorbehaltsware vom Käufer zusammen</p>	<p>4. The Buyer hereby assigns to us any claims resulting from the resale of the Reserved Property. Such claims shall serve as our security to the same extent as the Reserved Property itself. If the Reserved Property is resold by the Buyer together with other goods not purchased from us, then any receivables</p>



<p>mit anderen, nicht von uns verkauften Waren veräußert, so wird uns die Forderung aus der Weiterveräußerung im Verhältnis des Rechnungswertes der Vorbehaltsware zum Rechnungswert der anderen verkauften Waren abgetreten. Bei der Veräußerung von Waren, an denen wir Miteigentumsanteile gem. Nr. 2 haben, wird uns ein unserem Miteigentumsanteil entsprechender Teil abgetreten.</p>	<p>resulting from such resale shall be assigned to us in the ratio of the invoiced value of the other goods sold by the Buyer. In the case of resale of goods in which we have co-ownership rights according to clause V/2 of these Conditions, the assignment shall be limited to the part which corresponds to our co-ownership rights.</p>
<p>5. Der Käufer ist berechtigt, Forderungen aus der Weiterveräußerung einzuziehen. Diese Einziehungsermächtigung erlischt im Falle unseres Widerrufs, spätestens aber bei Zahlungsverzug, Nichteinlösung eines Wechsels oder Antrag auf Eröffnung eines Insolvenzverfahrens. Von unserem Widerrufsrecht werden wir nur dann Gebrauch machen, wenn nach Abschluss des Vertrages erkennbar wird, dass unser Zahlungsanspruch aus diesem oder aus anderen Verträgen mit dem Käufer durch dessen mangelnde Zahlungsfähigkeit gefährdet wird. Auf unser Verlangen ist der Käufer verpflichtet, seine Abnehmer sofort von der Abtretung an uns zu unterrichten und uns die zur Einziehung erforderlichen Unterlagen auszuhändigen.</p>	<p>5. The Buyer shall be entitled to collect any receivables resulting from the resale of the Reserved Property. This right shall expire if withdrawn by us, at the latest if the Buyer defaults in payment; fails to honour a bill of exchange; or files for bankruptcy. We shall exert our right of revocation only if and in so far as it becomes evident after the conclusion of the contract that payment resulting from this contract or from other contracts is jeopardised by the lack of Buyer's ability to pay. The Buyer shall - upon our request - immediately inform his customers of such assignment and to forward to us any information and documents necessary for collection.</p>
<p>6. Gerät der Käufer in Zahlungsverzug oder löst er einen Wechsel bei Fälligkeit nicht ein, sind wir berechtigt, die Weiterverarbeitung zu untersagen, die Vorbehaltsware zurückzunehmen, zu diesem Zweck gegebenenfalls den Betrieb des Käufers zu betreten und die Vorbehaltsware unter Anrechnung auf den Kaufpreis bestmöglich zu veräußern. Gleiches gilt, wenn nach Abschluss des Vertrages erkennbar wird, dass unser Zahlungsanspruch aus diesem Vertrag oder aus anderen Verträgen mit dem Käufer durch dessen mangelnde Zahlungsfähigkeit gefährdet wird. Die Rücknahme ist kein Rücktritt vom Vertrag. Vorschriften der Insolvenzordnung bleiben unberührt</p>	<p>6. Should the Buyer default in payment or should he fail to honour a draft we shall be entitled to prohibit further processing, take back the Reserved Property, to enter, for this purpose, the Buyer's premises and to sell the Retained Property best possible by crediting the proceeds to the purchase price. The same shall apply should, after the conclusion of the contract, it become evident that payment resulting from this contract or from other contracts is jeopardised by the Buyer's lack of ability to pay. If we take back the Reserved Property, this shall not be regarded as withdrawal from the contract. The statutory regulations of the Insolvenzordnung (= German Insolvency Act) shall remain unaffected.</p>
<p>7. Übersteigt der Rechnungswert der bestehenden Sicherheiten die gesicherten Forderungen einschließlich Nebenforderungen (Zinsen; Kosten o.ä.) insgesamt um mehr als 50 v.H., sind wir auf Verlangen des Käufers insoweit zur Freigabe von Sicherheiten nach unserer Wahl verpflichtet.</p>	<p>7. Should the total invoiced value of our collateral exceed the amount of the secured receivables including additional claims for interest, costs etc. by more than 50 %, we shall - upon the Buyer's request - release pro tanto collateral at our discretion.</p>
<p>8. Von einer Pfändung oder sonstigen Beein-</p>	<p>8. The Buyer shall inform us without delay of</p>

<p>trächtigung durch Dritte hat uns der Käufer unverzüglich zu unterrichten. Der Käufer trägt alle Kosten, die zur Aufhebung des Zugriffs oder zum Rücktransport der Vorbehaltsware aufgewendet werden müssen, soweit sie nicht von Dritten ersetzt werden.</p>	<p>any seizure or other detriment to our title to the reserved goods by third parties. The Buyer shall bear all the costs required to obtain an order of annulment of any attachment as well as for return transportation, except such cost are to be reimbursed by any third party.</p>
<p><b>VI. Güten, Maße und Gewichte</b></p>	<p><b>VI. Grades, Sizes and Weight</b></p>
<p>1. Güten, Sorten und Maße der Waren bestimmen sich nach den bei Vertragsschluss vereinbarten, mangels Vereinbarung nach den bei Vertragsschluss geltenden DIN und EN-Normen, mangels solcher nach Übung und Handelsbrauch. Bezugnahmen auf Normen und ähnliche Regelwerke, auf Werks-Prüfbescheinigungen und ähnliche Zeugnisse sowie Angaben zu Güten, Sorten, Maßen, Gewichten und Verwendbarkeit der Waren sind keine Zusicherungen oder Garantien, ebenso wenig Konformitätserklärungen und entsprechende Kennzeichen wie CE und GS.</p>	<p>1. Grades, sizes and classifications of the goods shall be determined in accordance with the agreed standards or, in absence of such an agreement, with the DIN and EN-standards effective at the time of the conclusion of the contract, or in absence of such standards with trade practice and usage. Any reference to such standards and to similar rules, to works certificates and to similar inspection documents as well as reference to grades, classification, sizes, weights or usage of the goods shall not be regarded as warranty of fitness for a special purpose nor as a guarantee. The same shall pertain to declarations of conformity and to any related marks such as CE and GS.</p>
<p>2. Für die Gewichte ist die von uns oder unserem Vorlieferanten vorgenommene Verwiegung maßgebend. Die Verwiegung erfolgt „brutto für netto“. Der Gewichtsnachweis erfolgt durch Vorlage des Wiegezettels. Wir können die Gewichte auch ohne Wägung nach Fläche der Erzeugnisse theoretisch bestimmen, wobei wir die Maße nach anerkannten statistischen Methoden ermitteln. Wir sind ferner berechtigt, das theoretische Gewicht um 2 ½ % (Handelsgewicht) zum Ausgleich von Walz- und Dickentoleranzen zu erhöhen. In der Versandanzeige angegebene Stückzahlen, Bundzahlen o.a. sind bei nach Gewicht berechneten Waren unverbindlich. Sofern nicht üblicherweise eine Einzelverwiegung erfolgt, gilt jeweils das Gesamtgewicht der Sendung. Unterschiede gegenüber den rechnerischen Einzelgewichten werden verhältnismäßig auf diese verteilt.</p>	<p>2. The weight of the goods shall be determined on our or our suppliers' scales and shall be evidenced by the presentation of the pertinent weight check. The goods will be weighed "gross by net". We may determine the theoretical weight of the goods without weighing on the basis of their length or face. We may further increase the theoretical weight at 2 ½ pct ("commercial weight") to compensate any rolling and thickness tolerances. Any indications given in the delivery notes as to the number of pieces, bundles etc. are not binding, if and in so far as the goods are invoiced by weight. Where, in accordance with trade usage, the goods are not weighed piece by piece, the total weight of the delivery shall prevail. Any difference with regard to the calculated weight of the single pieces shall be proportionally allocated to them.</p>
<p><b>VII. Abnahmen</b></p>	<p><b>VII. Testing and Inspection</b></p>
<p>1. Wenn eine Abnahme vereinbart ist, kann sie nur in dem Lieferwerk bzw. unserem Lager sofort nach Meldung der Abnahmebereit-</p>	<p>1. Where testing and inspection of the goods has been agreed upon, the goods must be inspected in the mill or in our warehouse im-</p>

<p>schaft erfolgen. Die persönlichen Abnahmekosten trägt der Käufer, die sachlichen Abnahmekosten werden ihm nach unserer Preisliste oder der Preisliste des Lieferwerkes berechnet.</p>	<p>mediately after the Buyer has been informed that the goods are ready for dispatch. The Buyer shall bear his personal inspection costs, whereas the costs of inspection will be invoiced to him in accordance with our price list.</p>
<p>2. Erfolgt die Abnahme ohne unser Verschulden nicht, nicht rechtzeitig oder nicht vollständig, sind wir berechtigt, die Ware ohne Abnahme zu versenden oder auf Kosten und Gefahr des Käufers zu lagern und ihm zu berechnen.</p>	<p>2. Should, through no fault of ours, an agreed upon inspection of the goods fail or be delayed or be incomplete, we shall be authorized to dispatch the goods without prior inspection or to store them at the Buyer's expense and risk and to invoice the goods to him.</p>
<p><b>VIII. Versand, Gefahrübergang, Verpackung Teillieferung</b></p>	<p><b>VIII. Dispatch, Passing of Risk, Packaging, Partial Delivery</b></p>
<p>1. Wir bestimmen Versandweg und –mittel sowie Spediteur und Frachtführer.</p>	<p>1. We shall be entitled to choose the route and mode of dispatch as well as the forwarding agent and the carrier.</p>
<p>2. Vertragsgemäß versandfertig gemeldete Ware muss unverzüglich abgerufen werden, andernfalls sind wir berechtigt, sie nach Mahnung auf Kosten und Gefahr des Käufers nach unserer Wahl zu versenden oder nach eigenem Ermessen zu lagern und sofort zu berechnen.</p>	<p>2. The Buyer shall immediately request delivery of those goods which have been notified to him as ready for dispatch. Otherwise we are entitled, upon reminder, to ship such goods at the Buyer's cost and risk or to store them at our discretion and to invoice them to the Buyer.</p>
<p>3. Wird ohne unser Verschulden der Transport auf dem vorgesehenen Weg oder zu dem vorgesehenen Ort in der vorgesehenen Zeit unmöglich oder wesentlich erschwert, so sind wir berechtigt, auf einem anderen Weg oder zu einem anderen Ort zu liefern; die entstehenden Mehrkosten trägt der Käufer. Dem Käufer wird vorher Gelegenheit zu Stellungnahme gegeben.</p>	<p>3. If, by reasons not attributable to us, the goods cannot be shipped or it will become substantially difficult to ship them via the designated route or to the designated place within the designated time, we reserve the right to ship the goods via a different route or to a different place. Any additional costs will be borne by the Buyer. In such cases we will ask the Buyer for his prior comments.</p>
<p>4. Mit der Übergabe der Ware an einen Spediteur oder Frachtführer, spätestens jedoch mit Verlassen des Lagers oder des Lieferwerkes geht die Gefahr, auch die einer Beschlagnahme der Ware, bei allen Geschäften, auch bei franko- und frei-Haus-Lieferungen, auf den Käufer über. Für Versicherung sorgen wir nur auf Weisung und Kosten des Käufers. Pflicht und Kosten der Entladung gehen zu Lasten des Käufers.</p>	<p>4. In all transactions, including freight prepaid and freight-free deliveries, the risk of loss or damage to the goods shall pass to the Buyer at the time where we hand them over to the forwarding agent or to the carrier, at the latest with their departure from our warehouse. We will buy insurance only if requested by the Buyer and at his cost. The Buyer shall unload the goods at his cost.</p>
<p>5. Die Ware wird unverpackt und nicht gegen Rost geschützt geliefert. Falls handelsüblich, liefern wir verpackt. Für Verpackung, Schutz- und/oder Transporthilfsmittel sorgen wir nach</p>	<p>5. The goods will be delivered unpacked and not be protected against rust. Only where so provided by trade usage will the goods be packed. Any package, protection and/or</p>



<p>unserer Erfahrung auf Kosten des Käufers. Sie werden an unserem Lager zurückgenommen. Kosten des Käufers für den Rücktransport oder für eine eigene Entsorgung der Verpackung übernehmen wir nicht.</p>	<p>transport device will be supplied according to our experience and at the Buyer's cost. We will take back such devices only at our warehouse. We will not bear any costs for their re-transport or disposal.</p>
<p>6. Wir sind zu Teillieferungen in zumutbarem Umfang berechtigt. Wir sind ferner berechtigt, die vereinbarten Liefermengen angemessen zu über- und unterschreiten. Die Angabe einer „circa“-Menge berechtigt uns zu einer Über- /Unterschreitung von bis zu 10 %.</p>	<p>6. We shall be entitled to make partial deliveries with reasonable quantities. We may also exceed or reduce the agreed quantities as appropriate. Where quantities are indicated as "circa", we may exceed or fall below the agreed quantity up to 10 pct.</p>
<p><b>IX. Abrufaufträge, fortlaufende Lieferungen, Teillieferungen</b></p>	<p><b>IX. Callable, Continuous and Partial Deliveries</b></p>
<p>1. Bei Abschlüssen mit fortlaufender Auslieferung sind uns Abrufe und Sorteneinteilung für ungefähr gleiche Monatsmengen aufzugeben; andernfalls sind wir berechtigt, die Bestimmungen nach billigem Ermessen selbst vorzunehmen.</p>	<p>1. Where the contract provides for continuous deliveries, the Buyer shall divide the quantities and grades of the goods into approximately equal monthly shipments. Otherwise we shall be entitled to specify them at our own fair and just discretion.</p>
<p>2. Überschreiten die einzelnen Abrufe insgesamt die Vertragsmenge, so sind wir zur Lieferung der Mehrmenge berechtigt, aber nicht verpflichtet. Wir können die Mehrmenge zu den bei dem Abruf bzw. der Lieferung gültigen Preisen berechnen.</p>	<p>2. Where the single calls for delivery exceed the total contractual quantity, we shall be entitled, yet not committed, to deliver the surplus quantity and invoice it at the prices applicable at the time of the call or the delivery.</p>
<p>3. Wir sind zu Teillieferungen in zumutbarem Umfang berechtigt. Wir sind ferner berechtigt, die vereinbarten Liefermengen angemessen zu über- und unterschreiten. Die Angabe einer „circa“-Menge berechtigt uns zu einer Über- / Unterschreitung von bis zu 10 %.</p>	<p>3. We shall be entitled to make partial deliveries at reasonable quantities. We may also exceed or reduce the agreed quantities as appropriate. Where quantities are indicated as "circa", we may exceed or fall below the agreed quantity up to 10 pct.</p>
<p><b>X. Qualitätsstandards</b></p>	<p><b>X. Quality Standards</b></p>
<p>1. Wir unterhalten ein Qualitäts- und Umweltmanagementsystem („QM-/UM-System“) und sind zertifiziert nach ISO 9001:2000, ISO TS 16949:2002 sowie ISO 14001:2005. Weiter gehende Qualitätsanforderungen des Käufers akzeptieren wir nicht. Wir sind insbesondere nicht verpflichtet, qualitäts- oder systemrelevante Informationen aus Internetportalen oder ähnlichen Quellen einzuholen.</p>	<p>1. We entertain a quality and environment management system, and we are certified according to ISO 9001, ISO TS 16949:2002 as well as ISO 14001:2005. We do not accept any of the Buyer's higher quality standards. We are, in particular, not bound to search the internet or similar sources for information relevant for quality or any the quality system.</p>
<p>2. Unser QM-System umfasst u.a. eine Herstellungsanalyse, einen Produktlenkungsplan, einen Produktlebenslauf, die regelmäßige Durchführung von System-, Produkt- und Prozessaudits, die FMEA (Fehlermöglichkeits- und Einflussanalyse) sowie Notfallpläne</p>	<p>2. Our quality system comprises a production analysis, a product guidance plan, a product history, regular audits relating to our system, our products and our production process, FMEA (Failure Mode and Effect Analysis) as well as emergency plans including a plan for</p>

einschließlich eines Plans für vorbeugende Instandhaltung.	preventive maintenance.
3. Wir sind dem IMDS (Internationales Material Daten System) angeschlossen.	3. We are linked to the IMDS (International Material Data System).
4. Wir sind ausreichend gegen Schäden aus Produkthaftpflicht versichert.	4. We are sufficiently insured against product liability risks.
<b>XI. Haftung für Sachmängel</b>	<b>XI. Warranty Provisions</b>
1. Wir übernehmen keine Haftung für den Einsatzzweck oder die Eignung der Ware, es sein denn, dies ist ausdrücklich vereinbart. Der Käufer trägt vorbehaltlich einer anderweitigen ausdrücklichen Vereinbarung das Eignungs- und Verwendungsrisiko. Sachmängel der Ware sind unverzüglich, spätestens sieben (7) Tage seit Ablieferung schriftlich anzuzeigen. Mängel, die auch bei sorgfältigster Prüfung innerhalb dieser Frist nicht entdeckt werden können, sind - unter sofortiger Einstellung etwaiger Be- und Verarbeitung - unverzüglich nach Entdeckung, spätestens vor Ablauf der vereinbarten oder gesetzlichen Verjährungsfrist schriftlich anzuzeigen.	1. We are not liable for the suitability for an intended purpose of use of the goods, unless explicitly agreed on. The Buyer bears the risk for fitness for use and application. The Buyer shall immediately notify us in writing of any defects of the goods, at the latest seven (7) days after their delivery. Defects which, even upon careful inspection, cannot be discovered within this period must be notified to us in writing immediately upon their discovery, at the latest before the elapse of any agreed or statutory warranty period. In such cases the Buyer must suspend any processing or manufacturing of the goods.
2. Bei berechtigter, fristgemäßer Mängelrüge können wir nach unserer Wahl den Mangel beseitigen oder eine mangelfreie Ware liefern (Nacherfüllung). Bei Fehlschlagen oder Verweigerung der Nacherfüllung kann der Käufer nach erfolglosem Ablauf einer angemessenen Frist vom Vertrag zurücktreten oder den Kaufpreis mindern. Ist der Mangel nicht erheblich oder ist die Ware bereits veräußert, verarbeitet oder umgestaltet, steht ihm nur das Minderungsrecht zu.	2. If and in so far the Buyer's claim for defects is justified and has been made in time, we may, upon our discretion, remedy the defect or deliver non-defective goods ("substitution"). Should we fail or decline the substitution, the Buyer may, upon the elapse of an adequate additional period of time set to us, withdraw from the contract or reduce the purchase price. In cases where the defect is only minor or where the goods have already been resold, processed or transformed, he may only reduce the purchase price.
3. Aufwendungen im Zusammenhang mit der Nacherfüllung übernehmen wir nur, soweit sie im Einzelfall, insbesondere im Verhältnis zum Kaufpreis der Ware, angemessen sind, keinesfalls aber über 150 % des Kaufpreises. Weitere Aufwendungen wie z.B. im Zusammenhang mit dem Ein- und Ausbau der mangelhaften Sache übernehmen wir nur nach Maßgabe des Abschnitts XII dieser Bedingungen.	3. We will reimburse the Buyer for his expenditures in connection with the substitution only in so far as such expenditures are reasonable and proportional to the purchase price of the goods, in no case more than 150 pct of the purchase price. We will bear any further expenses such as for the mantling and dismantling of the defective goods only in accordance with the rules of Section XII of these Conditions.
4. Nach Durchführung einer vereinbarten Abnahme der Ware der Ware durch den Käufer ist die Rüge von Mängeln, die bei der ver-	4. Upon completion of acceptance by the Buyer, complaints of defects, which were detectable by the agreed form of acceptance,

einbarten Art der Abnahme feststellbar waren, ausgeschlossen. Ist dem Käufer ein Mangel infolge Fahrlässigkeit unbekannt geblieben, kann er Rechte wegen dieses Mangels nur geltend machen, wenn wir den Mangel arglistig verschwiegen oder eine Garantie für die Beschaffenheit der Sache übernommen haben.	are excluded. If the Buyer, due to his own negligence, has no knowledge of the defect, then he may claim only such defects which we have knowingly not disclosed to him or which are subject to a guarantee.
5. Gibt der Käufer uns nicht unverzüglich Gelegenheit, uns von dem Mangel zu überzeugen, stellt er insbesondere auf Verlangen die beanstandete Ware oder Proben davon nicht unverzüglich zu Prüfzwecken zur Verfügung, entfallen alle Rechte wegen des Sachmangels.	5. If the Buyer fails to immediately give to us the opportunity to inspect the defect, especially if he fails - upon our request - to immediately make the goods or samples hereof available to us, he will lose all of his warranty rights.
6. Bei Waren, die als deklassiertes Material verkauft worden sind, stehen dem Käufer bezüglich der angegebenen Deklassierungsgründe und solcher Mängel, mit denen er üblicherweise zu rechnen hat, keine Rechte aus Sachmängeln zu. Beim Verkauf von Ila-Ware ist unsere Haftung wegen Sachmängeln ausgeschlossen.	6. No warranty shall be given to goods sold as declassified material with regard to such defects either specified in the contract or to those normally to be expected. Goods classified as "Ila-Ware" ("secondaries") are not subject to any warranty.
7. Reklamations- oder Schadenspauschalen werden von uns nicht anerkannt.	7. Lump sums for quality claims or other damages will not be accepted.
8. Unsere weitergehende Haftung richtet sich nach Abschnitt XII dieser Bedingungen. Rückgriffsrechte nach §§ 478, 479 BGB bleiben unberührt.	8. Our further liability is subject to Section XII of these terms and conditions. Rights of recourse subject to §§ 478, 479 BGB (German Civil Code) remain unaffected.
<b>XII. Allgemeine Haftungsbegrenzung und Verjährung</b>	<b>XII. Restriction of Liability and Limitation Periods</b>
1. Soweit das Übereinkommen der Vereinten Nationen vom 11. April 1980 über den internationalen Warenkauf (CISG) Anwendung findet, steht dem Käufer ein Anspruch auf Schadenersatz nur zu, soweit wir schuldhaft gehandelt haben. Im Übrigen gelten auch bei Anwendbarkeit des CISG die nachfolgenden Bestimmungen dieses Abschnitts XII.	1. Within the scope of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11 April 1980 (CISG), the Buyer may only seek damage compensation if we acted negligently. Furthermore, the provisions of this section XII shall also be applicable within the scope of the CISG.
2. Wegen Verletzung vertraglicher und außervertraglicher Pflichten, insbesondere wegen Unmöglichkeit, Verzug, Verschulden bei Vertragsanbahnung und unerlaubter Handlung haften wir - auch für unsere leitenden Angestellten und sonstigen Erfüllungsgehilfen - nur in Fällen des Vorsatzes und der groben Fahrlässigkeit, beschränkt auf den bei Vertragsschluss voraussehbaren vertragstypischen Schaden.	2. Our liability for breach of contractual or extra-contractual obligations, in particular for non-performed or deferred deliveries, for breach of duties prior to the contract ("Verschulden bei Vertragsanbahnung") as well as for tortious acts - including our responsibility for our managerial staff and any other person employed in performing our obligations - shall be restricted to damages

<p>schen Schaden. Im Übrigen ist unsere Haftung, auch für Mangel- und Mangelfolgeschäden, insbesondere für Produktionsausfall, Betriebsstillstand und entgangenen Gewinn ausgeschlossen.</p>	<p>caused by our wrongful intent or by our gross negligence and shall in no case exceed the foreseeable losses and damages characteristic for the type of contract in question. Our liability for consequential damages, indirect or special damages, including in particular but without limitation loss of production and loss of profit etc., shall be excluded.</p>
<p>3. Diese Beschränkungen gelten nicht bei schuldhaftem Verstoß gegen wesentliche Vertragspflichten, soweit die Erreichung des Vertragszwecks gefährdet wird, bei schuldhaft herbeigeführten Schäden des Lebens, des Körpers und der Gesundheit und auch dann nicht, wenn und soweit wir die Garantie für die Beschaffenheit für die verkaufte Sache übernommen haben, sowie in Fällen zwingender Haftung nach dem Produkthaftungsgesetz. Die Regeln über die Beweislast bleiben hiervon unberührt.</p>	<p>3. The aforesaid restriction shall not apply to such cases where we breach our fundamental contractual obligations and where such a breach of contract will endanger the contractual purpose; it shall neither pertain to damages to life, to the body or to health caused by our fault nor to any cases where we have guaranteed certain characteristics of the goods. Nor shall such clause affect our statutory liability laid down in the Product Liability Act (Produkthaftungsgesetz) of 15/12/89. Any statutory rules regarding the burden of proof shall remain unaffected by the aforesaid.</p>
<p>4. Soweit nichts Anderes vereinbart, verjähren vertragliche Ansprüche, die dem Käufer gegen uns aus Anlass und im Zusammenhang mit der Lieferung der Ware entstehen, ein Jahr nach Ablieferung der Ware. Diese Frist gilt auch für solche Waren, die entsprechend ihrer üblichen Verwendungsweise für ein Bauwerk verwendet werden und dessen Mangelhaftigkeit verursacht haben, es sei denn, diese Verwendungsweise wurde schriftlich vereinbart. Davon unberührt bleiben unsere Haftung aus vorsätzlichen und grob fahrlässigen Pflichtverletzungen, schuldhaft herbeigeführten Schäden des Lebens, des Körpers und der Gesundheit. Eine Nachbesserung oder Ersatzlieferung lässt die Verjährungsfrist nicht neu beginnen.</p>	<p>4. Unless otherwise agreed to any contractual claims which the Buyer is entitled to in connection with the delivery of the goods shall fall under the statute of limitations within a period of one year after the goods have been delivered to the Buyer. This limitation shall also apply to such goods which, according to their normal purpose of use, have been used for constructional works related to real estate property and which have caused damage within this construction unless this purpose of use has been agreed upon in writing. This restriction shall not apply to our liability resulting from breaches of contract caused by our wrongful intent or by our gross negligence; neither to damages to life, to the body and to health caused by our fault. Repair or replacement does not cause the period to begin again.</p>
<p><b>XIII. Erfüllungsort, Gerichtsstand und anzuwendendes Recht</b></p>	<p><b>XIII. Place of Performance / Jurisdiction / Applicable Law</b></p>
<p>1. Erfüllungsort für unsere Lieferungen ist bei Lieferung ab Werk das Lieferwerk, bei den übrigen Lieferungen das Lager. Gerichtsstand ist nach unserer Wahl Schwerte oder der Sitz des Käufers.</p>	<p>1. The place of performance for our deliveries shall be the supplying work in cases of ex-work deliveries, in all other cases it shall be our warehouse. The place of jurisdiction shall be Schwerte or - at our discretion - at the Buyer's seat.</p>

<p>2. Für alle Rechtsbeziehungen zwischen uns und dem Käufer gilt in Ergänzung zu diesen Bedingungen das deutsche unvereinheitlichte Recht insbesondere des BGB/HGB. Die Bestimmungen des Wiener UN-Übereinkommens vom 11. April 1980 über Verträge über den internationalen Warenkauf (CISG) finden Anwendung.</p>	<p>2. All legal relationships between us and the Buyer shall be governed by the non-standardised laws of the Federal Republic of Germany supplementing these Conditions, especially the German BGB/HGB, including the provisions of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11 April 1980 (CISG).</p>
<p><b>XIV. Anwendbare Fassung</b></p>	<p><b>XIV. Applicable Version</b></p>
<p>Im Zweifel ist die deutsche Fassung dieser Allgemeinen Verkaufsbedingungen maßgebend.</p>	<p>In cases of doubt, the German version of these General Conditions of Sale shall apply.</p>